



Sometimes I just want to be
anti-Portuguese!



How do second generation Portuguese-
Canadians identify themselves?

Emanuel A. da Silva
University of Toronto
emanuel.dasilva@utoronto.ca



Research questions



- What are the dominant discourses of what it means to be Portuguese in Toronto? In what ways do second-generation Portuguese-Canadians react to them?
- How do language ideologies impact language practices and the (re)construction of identity (*portugalidade*)?
 - What is considered “legitimate” Portuguese?
 - Who is considered a “legitimate” speaker?
 - With what consequences for whom?
- Theoretical framework:
 - Critical sociolinguistics (Heller 2002, Blommaert 1999, Bourdieu 1991, 1982)

Multiculturalism, *portugalidade* in Toronto



Multiculturalism, *portugalidade* in Toronto



Multiculturalism, *portugalidade* in Toronto



Metropolis 2006

Emanuel da Silva

We are all called to defend and promote our language and our culture...

- **C:** como é o vosso conhecimento o português é hoje / a quinta língua mais falada no mundo / saber falar português é assim cada vez mais / não apenas uma forma de honrar um património de Portugal único / que é o nosso / mas também que hoje pode ser essencial / na obtenção de um emprego [...] em Portugal ou em qualquer dos quatro continentes onde se fala português / todos e todas são chamados a defender e a promover a nossa língua e a nossa cultura [...que] são praticamente inseparáveis / isto pode ser feito em todo lado / no local de trabalho na escola [...] nos espaços de lazer e em casa [...]
- **C:** desejo que esta celebração do Dia de Portugal de Camões e das Comunidades Portuguesas e / em particular / da língua e da cultura portuguesas / possa contribuir para uma maior dignificação da imagem de Portugal nesta cidade / e neste país [...] o Portugal deste início do século XXI é herdeiro de uma história muito rica / de que todos nos orgulhamos de quase oito séculos e meio [...]



Insist...correct...but don't force!



- **P:** às vezes só se devia falar português em casa! E isso é importantíssimo e só vocês é que podem controlar / mesmo quando as crianças respondem em inglês / se os pais e os avós / insistirem / em falar português não só estão a conservar o seu / bom português que trouxeram de Portugal / como o estão a passar às gerações futuras / é extremamente difícil fazê-lo / é o hábito / que tem que ser constantemente / uh mantido / tem que ser constantemente corrigido [...]
- **P:** portanto não tenham vergonha / de pensar que não sabem português perfeito / o português perfeito não existe / porque todos os dias se corrige e se aprende / e portanto os adultos é natural que tenham esquecido [...]
- **P:** [as crianças] têm que sentir é que os pais / têm gosto em que eles aprendam / não os forcem a aprender [...]



portuglês, portinglês...I can't stand it!

E: I don't know about you but my Portuguese is a mixture of Portuguese and English // *portuglês portinglês* whatever you wanna call it um

M: (laughs) never mind everyone's Portuguese is is like that gosh / I can't stand it! / my mother the other day / was talking about something / I had no idea so I said to her what is that? And she got really mad at me she's like don't you know what that is? / just to find out that that's not even a real Portuguese word I I so / when one night we were discussing it she got mad 'cuz I didn't know what she was talking about [...] it was like something like *freezado* and *congelado* / like she said a word like *freezado* which is not real / and I didn't know what she was talking about / and then she got mad 'cuz I didn't understand / and then I said isn't the real word this?

E: (laughs) yeah

M: and then she goes yes and I said / so then don't get mad at me 'cuz I didn't understand you (laughs)



I think I do it on purpose, I really want to bend the rules



- **M:** it's so dumb I s- I said / I have to lie I'm going to be 26 and I still have to lie / about what I have to do / because / culturally it's not right / you don't do that [...]
- **M:** sometimes I just wanna be anti-Portuguese / I think I do it on purpose / I really want to bend the rules 'cuz I think sometimes they're just such so dumb [...]
- **M:** [at weddings, parents] have to impress their friends [...] so you need to have *caldo verde* / 'cuz the people will talk if it's not there / you know? [...] I don't think it should be that way I think / parents should be like / who gives a flying rat's ass what people say? I honestly think that / but it's Portuguese / people are so preoccupied with everybody / with what everybody says / I don't know / that's another thing about being Portuguese / I'm like who cares?



Criticar o português dos jovens



- **A:** um grande obstáculo por muitos jovens portugueses para para aprender a falar português / para querer falar português é / é a maneira / é a customa dos gerações mais / com mais idade / de criticar o português dos jovens [*men at the back of the room are disruptive and make fun of her* “Eh! Eh! É isso, é isso”] e criticar o português dos jovens de um / de uma idade quando eles tão uma idade / muitos jovens quando estão na idade / aonde a gente podemos aprender o português melhor

[...]

- **A:** se continuam a criticar os jovens portugueses de maneira que eles falam / que eles não falam tão bom / os jovens vão perder o interesse de falar / e se não têm o interesse não vão querer ir para a escola portuguesa



Eu sou Açoriana...que fala Brasileiro

- **A:** eu sou Açoriana / sou Luso-Canadiana / nasci no Canadá / os meus pais são Açorianos / quando eu era muito jovem aprendi o português em casa / cos meus pais / era um português de pão manteiga / não era um português tão bonito como a Fernanda [...]
- **A:** eu nunca: / frequentou uma / uma escola portuguesa / e quando eu lembro de experiencias que eu tive a tentar a falar português / e: / na nos nas festas na igreja eu sempre ouvia ahh o seu português não é muito bom / ou você tá falando o açoriano n'ta falando o português [...] o pessoal do Continente tem que respeitar que os Açorianos vão falar com o sotaque Açoriano e nós devemos a falar com orgulho / agora já falo o sotaque do Brasil [*muffled laughs from the men*] porque eu morei no Brasil agora os Portugueses e Açorianos vão / mas você não fala Português / fala Brasileiro [*laughter and rumbling gets louder*]
- **MC:** parabens à quela menina que teve coragem e continue porque você vai lá chegar / um dia destes [...]